

ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ПОДХОД ПРЕДЛОГОВ «IN , ON» АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Мухамбетиярова К.А.

Бұл мақалада ағылшын тіліндегі «in, on» демеуліктерінің көп мағыналылығы және орыс тіліне аудару тәсілдері қарастырылады.

In this article the different meanings and translation methods of the prepositions «in, on» are considered.

Одной из наиболее сложных проблем, с которыми сталкивается изучающий английский язык, является проблема предлогов и предложных выражений, т.е. комбинаций предлога и других частей речи – глагола, существительного.

Во- первых, английские предлоги как и предлоги в русском языке, полифункциональны: один и тот же предлог в зависимости от сферы применения (время, пространство и т.д.) может приобретать разные значения.

Например:

1) Предлог on как предлог пространственный в большинстве случаев тождественен русскому предлогу “на”:

Put your pens on the table. – Положи ручку на стол.

2) Как предлог времени предлог on обретает другое значение и переводится иначе: I will meet you on Sunday. – Я встречу тебя в воскресенье.

Во-вторых, переводя английские предлоги, мы не всегда можем использовать их словарные соответствия русским предлогам. Переводя иностранный текст, мы, строго говоря, переводим не слова, а смыслы. Так, русское предложение “Я работаю на фабрике” по английскому звучит I work at the factory и содержит предлог at указывающий на принадлежность месту, процессу, и ни в коем случае не предлог on – на.

В-третьих, использование разных предлогов с одним и тем же словом в предложных конструкциях может значительно изменять значение этого слова:

To bring – приносить

To bring up – воспитывать

To bring about – осуществлять и т.д.

При этом чем более употребимо слово, являющееся частью предложной конструкции, тем большей степени зависит от предлога вариативность его значения. Эти конструкции необходимо изучать, стараться запомнить и заучить от успешного владения ими зависит и “качество” языка, на котором мы говорим.

Использование каждого из приведенных предлогов зависит от размеров места: предлог in используется для обозначения нахождения или в очень большом, или в очень маленьком месте, предлог on – в месте средних размеров[1].

in – места больших размеров		in the country in the state, region, province in the city in the street (британский вариант)
--------------------------------	--	---

on – места средних размеров	на улице на углу улицы на берегу на реке	on the street (американский вариант) on the corner of the street on the shore, bank, coast on the river
	на корабле на поезде на самолете	on the ship on the train on the plane
in – очень маленькие места	в углу комнаты в комнате в здании в парке в машине в лодке	in the corner of the room in the room in the building in the park in the car in the boat

1) Пространственный предлог in имеет значение “в”, “внутри”:

She lives in a big city. – Она живет в большом городе.

We found them in the woods. – Мы нашли их в лесу

Do you live in the centre or in the suburbs of the city? – Вы живете в центре или на окраине города?

They spoke about their experience in the Antarctic. – Они рассказывали о своем опыте путешествия по Антарктиде.

He promised to drop in the Sunday. – Он обещал “заскочить” в воскресенье (дословно – “упасть, свалиться в дом”)

“Hand in the papers, please,” the teacher demanded. – “Сдавайте работы” – потребовал учитель (дословно – “вручайте”)

Перед словами, обозначающими части дня употребляется предлог in:

In the morning, in the evening, in the afternoon, если же эти слова имеют определение то употребляется предлог on:

on a fine summer morning, on a cold evening, on the of the first of June.

В значительном количестве случаев пространственный предлог in используется с абстрактными или неисчисляемыми существительными, которые описывают “условное” пространство:

In that case we will have to break the rules. – В этом случае мы будем вынуждены нарушить правила.

Jack failed in his exams again. – Джек снова провалился на экзаменах (дословно – “в экзаменах”)

Most of all I am interested in geography. – Более всего я интересуюсь географией (дословно – “заинтересован в географии”)

You can make a lot of mistakes in a rush. – Ты можешь в спешке наделать много ошибок.

Mike is an expert in mathematics. – Майк – специалист по математике (дословно – “в математике”)

There’s no sense in pointing out her mistakes to her. – Нет никакого смысла ей (дословно – в “указаний” ей) на ее ошибки.

You are sure to succeed in doing this. – Ты наверняка добьешься успеха, делая это (дословно – в “делении” этого)

We are all in trouble, I'm afraid. – Боюсь, мы все в беде (антоним – out of trouble).

2) Пространственный предлог *on* означает – “на, по, при” и т.д.

On the way home I met an old friend of mine. – По пути домой я встретил старого друга.

3) Со значением по, после- обычно в сочетании с герундием:

On receiving your letter I telephoned to your brother- По получении вашего письма я позвонил вашему брату.

4) Со значением о, об, по (в смысле на тему о):

He delivered a lecture on modern Literature- Он прочел лекцию на тему о современной литературе [2].

On является также наречием и выражает продолжение или непрерывность действия; употребляется при многих глаголах (особенно при глаголах движения) со значением дальше, вперед:

They walked on and until they reached a village- Они шли всё дальше, пока не дошли до деревни

Глаголы, требующие после себя предлога *on*, и глаголы, сочетаются с наречием *on*;

To agree on	условливаясь о, договорится о
To comment on	комментировать что-либо
To congratulate on	поздравлять с
To depend on	зависеть от
To insist on	настаивать на
To rely on	полагаться на
To spend on	тратить на
To call on	навещать, посещать кого-либо
To carry on	вести
To get on	преуспевать, ладить
To go on	продолжать
To look on	наблюдать
To put on	надевать

Выражения с предлогом *on*:

On the advice of	по совету кого-л
On an average	в среднем
On behalf of	от имени кого-л.
On business	по делу
On board a ship	на борту судно
On condition that	при условии, что
On the contrary	наоборот
On credit	в кредит
On demand	по требованию
On foot	пешком
On the initiative of	по инициативе кого-л.
On land	на суше
On the part of	со стороны кого-л.
On purpose	нарочно
On the right hand side	с право

On sale	в продаже
On a large scale	в большом масштабе
On a sea	на море
On the way	по дороге, по пути
On the ground that	на том основании что
On the one hand	с одной стороны
On the whole	в общем
And so on	и так далее
later on	позже

Одинаковые по форме предлоги могут быть как пространственными, так и временными; для правильного использования предлогов в английском предложении нужно ориентироваться по ситуации[3].

В английском языке очень много различных устойчивых сочетаний, в которых предлоги как бы слились со словами, и где их смысловые значения порой вообще не просматриваются; такие выражения следует просто запоминать; при выборе нужного предлога нужно пользоваться словарем.

Предлоги современного английского языка in, on, чаще других используются для отражения реально существующих пространственных ситуаций. В то же самое время они являются наиболее «проблемными» в плане их практического употребления, поскольку обладают многозначностью, а это в свою очередь создает условия для синонимии

Литература:

1. Клементьева Т.Б. Повторяем предлоги английского глагола М., 1990
2. Новицкая Т.М. Кучин Н.Д. Практическая грамматика английского языка. М., 1983
3. Прагматическая грамматика: Учебное пособие.-С.:Питер,2005